

## 2 Rois

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2016.002)*

### À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

### Maladie et mort d'Achazia, roi d'Israël

**1** Et Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.

**2** Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre à l'étage, qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal-Zebub, le dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette maladie.

**3** Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron?

**4** Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.

**5** Et les messagers revinrent vers Achazia<sup>1</sup>, et il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus?

— <sup>1</sup> littéralement: lui.

**6** Et ils lui dirent: Un homme est monté à notre rencontre, et il nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

**7** Et il leur dit: Quelle était l'allure de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles?

**8** Et ils lui dirent: [C'était] un homme avec un vêtement de poils<sup>1</sup>, et une ceinture de cuir autour de ses reins. Et il dit: C'est Élie, le Thishbite.

— <sup>1</sup> ou: Un homme barbu.

**9** Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine, et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet de la montagne. Et il lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit: Descends!

**10** Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**11** Et Achazia<sup>1</sup> envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre!

— <sup>1</sup> littéralement: il.

**12** Et Élie répondit et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**13** Et Achazia<sup>1</sup> envoya de nouveau un troisième chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie<sup>2</sup> et les vies<sup>2</sup> de ces 50 [hommes], tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.

— <sup>1</sup> littéralement: il. — <sup>2</sup> littéralement: âme, âmes.

**14** Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines, mais maintenant, que ma vie<sup>1</sup> soit précieuse à tes yeux.

— <sup>1</sup> littéralement: âme.

**15** Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui, ne crains rien de sa part! Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

**16** Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron — est-ce parce qu'il n'y avait pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole? — à cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, dans la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, car il n'avait pas de fils.

18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

\*

### *Dernières étapes d'Élie en compagnie d'Élisée*

2 Et il arriva, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, qu'Élie partit de Guilgal avec Élisée.

2 Et Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai certainement pas. Et ils descendirent à Béthel.

3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi, taisez-vous!

4 Et Élie lui dit: Élisée, je te prie, reste ici, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Mais il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai certainement pas. Et ils arrivèrent à Jéricho.

5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi, taisez-vous!

6 Et Élie lui dit: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Mais il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai certainement pas. Et ils s'en allèrent, eux deux.

7 Et 50 hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent en face, à distance; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain.

8 Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre; et ils passèrent, eux deux, à sec.

9 Et il arriva, quand ils furent passés, qu'Élie dit à Élisée: Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'auprès de toi. Et Élisée dit: Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.

10 Et il dit: Tu as demandé une chose difficile! Si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi; sinon, cela ne sera pas.

### *Élie est enlevé au ciel*

11 Et il arriva, comme ils allaient, marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu; et ils les séparèrent l'un de l'autre, et Élie monta aux cieux dans un tourbillon.

12 Et Élisée le vit, et s'écria: Mon père! Mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux morceaux.

### *Élisée succède à Élie*

13 Et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain.

14 Et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? — Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre, et Élisée passa.

### *Incrédulité des fils des prophètes*

15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, le virent en face, et ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent en terre devant lui,

16 et ils lui dirent: Voici, il y a avec tes serviteurs 50 hommes, des hommes forts; qu'ils aillent, nous te prions, à la recherche de ton maître; l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur une des montagnes ou dans une des vallées. Mais il dit: N'y envoyez pas!

17 Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il en ait honte. Et il [leur] dit: Envoyez! Et ils envoyèrent 50 hommes, et ils cherchèrent trois jours, mais ne le trouvèrent pas.

18 Et ils retournèrent vers Élisée<sup>1</sup> — il était resté à Jéricho — et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas?

— <sup>1</sup> littéralement: lui.

### *Les eaux sont assainies par Élisée*

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée: Tu vois que<sup>1</sup> l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile.

— <sup>1</sup> littéralement: Voici, je te prie.

20 Et il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.

21 Et il sortit vers la source des eaux, et y jeta le sel, et dit: Ainsi dit l'Éternel: J'ai assaini ces eaux, il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.

22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

### *Jugement des jeunes garçons moqueurs*

23 Et il monta de là à Béthel; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et ils lui dirent: Monte, chauve! Monte, chauve!

24 Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchiquetèrent 42 de ces enfants.

25 Et, de là, il se rendit à la montagne du Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.

### *Joram, roi d'Israël*

3 Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël à Samarie la 18<sup>ème</sup> année de Josaphat, roi de Juda;<sup>1</sup> et il régna 12 ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 896.

2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; et il ôta la stèle<sup>1</sup> de Baal que son père avait faite.

— <sup>1</sup> ou: statue; ou: colonne; ainsi en 10:26, 27.

3 Cependant, il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna pas.

### *Guerre de Joram, de Josaphat et du roi d'Édom contre les Moabites*

4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël 100 000 agneaux et 100 000 béliers avec leur laine<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: la laine de 100 000 agneaux et de 100 000 béliers.

5 Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

6 Et le roi Joram sortit de Samarie en ce temps-là, et passa en revue tout Israël.

7 Et il s'en alla, et envoya dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est révolté contre moi; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il dit: J'y monterai; je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

8 Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Et il dit: Par le chemin du désert d'Édom.

9 Et le roi, d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent, et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée<sup>1</sup> et pour le bétail qui les suivaient.

— <sup>1</sup> plus loin: camp.

10 Et le roi d'Israël dit: Hélas! L'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultations l'Éternel par lui? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.

12 Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.

13 Et Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère! Et le roi d'Israël lui dit: Non, car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

14 Et Élisée dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais pas égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas du tout, et je ne te verrais pas du tout.

15 Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe<sup>1</sup>. Et il arriva, comme le joueur de harpe<sup>1</sup> jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou: de quelque autre instrument à cordes. — <sup>2</sup> littéralement: lui.

16 Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Qu'on fasse des fosses en grand nombre dans cette vallée.

17 Car ainsi dit l'Éternel: Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.

18 Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel: il livrera aussi Moab entre vos mains;

19 et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes parcelles [de terre].

20 Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir<sup>1</sup> l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.

— <sup>1</sup> offrir sur l'autel même; comme en Lévitique 14:20.

21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était [en âge] de porter les armes<sup>1</sup>, et au-delà; et ils se tinrent sur la frontière.

— <sup>1</sup> littéralement: mettre une ceinture.

22 Et ils se levèrent de bon matin; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui] les eaux rouges comme du sang.

23 Et ils dirent: C'est du sang! Ces rois se sont certainement combattus à coup d'épée et se sont frappés les uns les autres; et maintenant, Moab, au pillage!

24 Et ils arrivèrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans [le pays], et frappèrent Moab;

25 et ils détruisirent les villes, et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes parcelles [de terre], et ils les en remplirent; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres. Et les soldats armés de frondes encerclèrent la ville<sup>1</sup> et la frappèrent.

— <sup>1</sup> littéralement: l'encerclèrent.

26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui 700 hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.

27 Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël qui se retira de lui, et retourna dans son pays.

#### *Miracle d'Élisée en faveur d'une veuve et de ses deux enfants*

4 Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria vers Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

2 Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien du tout dans la maison, sinon un pot d'huile.

3 Et il dit: Va, demande pour toi, au-dehors, des récipients à tous tes voisins, des récipients vides — n'en demande pas peu! —

4 et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces récipients, et mets de côté ceux qui seront remplis.

5 Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils; ceux-ci lui apportaient [les récipients], et elle versait.

6 Et il arriva, quand les récipients furent remplis, qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un récipient. Mais il lui dit: Il n'y a plus de récipients. Et l'huile s'arrêta.

7 Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit: Va, vends l'huile et paie ta dette, et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

#### *La Sunamite – Résurrection de son enfant*

8 Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem; et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il se trouva, chaque fois qu'il passait, qu'il se retirait là pour manger le pain.

9 Et elle dit à son mari: Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.

10 Faisons, je te prie, une petite chambre à l'étage, en maçonnerie<sup>1</sup>, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier; et il arrivera, quand il viendra chez nous, qu'il se retirera là.

— <sup>1</sup> ou: sur le mur.

11 Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre à l'étage et y coucha.

12 Et il dit à Guéhazi, son serviteur<sup>1</sup>: Appelle cette Sunamite! Et il l'appela, et elle se tint devant lui.

— <sup>1</sup> ou: jeune homme.

13 Et il dit à Guéhazi<sup>1</sup>: Dis-lui, je te prie: Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée? Et elle dit: J'habite au milieu de mon peuple.

— <sup>1</sup> littéralement: il lui dit.

14 Et il dit: Qu'y a-t-il donc à faire pour elle? Et Guéhazi dit: Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.

15 Et Élisée<sup>1</sup> dit: Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint à l'entrée [de la pièce].

— <sup>1</sup> littéralement: il.

16 Et il [lui] dit: À cette même époque, quand ton terme sera là<sup>1</sup>, tu tiendras un fils dans tes bras. Et elle dit: Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante!

— <sup>1</sup> littéralement: selon le temps vivant; comparer avec Genèse 18:14.

17 Et la femme conçut, et donna naissance à un fils à cette même époque, quand son terme fut là<sup>1</sup>, comme Élisée le lui avait dit.

— <sup>1</sup> littéralement: selon le temps vivant; comparer avec Genèse 18:14.

18 Et l'enfant grandit. Et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs;

19 et il dit à son père: Ma tête! Ma tête! Et [le père] dit au serviteur<sup>1</sup>: Porte-le à sa mère.

— <sup>1</sup> ou: jeune homme.

20 Et il l'emporta, et l'amena à sa mère; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et il mourut.

21 Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et elle ferma la porte sur lui, et sortit.

22 Et elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai.

23 Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune, ni sabbat. Et elle dit: Tout va bien.

24 Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Conduis-la et marche! Ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise!

25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva, quand l'homme de Dieu la vit de loin<sup>1</sup>, qu'il dit à Guéhazi, son serviteur: Voici cette Sunamite!

— <sup>1</sup> littéralement: vis-à-vis, à distance.

26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui: Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Et elle dit: Bien!

27 Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.

28 Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?

29 Et il dit à Guéhazi: Mets une ceinture à tes reins, et prends mon bâton dans ta main, et va-t'en; si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas; et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.

30 Et la mère du jeune garçon dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai absolument pas! Et Élisée<sup>1</sup> se leva, et la suivit.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

31 Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée<sup>1</sup>, et [le] lui rapporta, en disant: Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

— <sup>1</sup> littéralement: à sa rencontre.

32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.

33 Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et il supplia l'Éternel.

34 Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.

35 Et il se retirait et allait dans la maison, tantôt ici, tantôt là; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.

36 Et Élisée<sup>1</sup> appela Guéhazi, et [lui] dit: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit: Prends ton fils!

— <sup>1</sup> littéralement: il.

37 Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre; et elle prit son fils et sortit.

### *Les coloquintes sauvages*

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui; et il dit à son serviteur: Mets la grande marmite, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes.

39 Et l'un [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.

40 Et on versa à manger aux hommes; mais il arriva, comme ils mangeaient du potage, qu'alors ils crièrent et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la marmite! Et ils ne pouvaient pas en manger.

41 Et il dit: Apportez de la farine! Et il la jeta dans la marmite, et dit: Verses-en au peuple, et qu'ils mangent! Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

### *La multiplication des pains*

42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, 20 pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et Élisée<sup>1</sup> dit: Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

43 Et celui qui le servait, dit: Comment mettrai-je ceci devant 100 hommes? Et il dit: Donne-le au peuple, et qu'ils mangent! Car ainsi dit l'Éternel: On mangera, et il y en aura de reste.

44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

### *Guérison de Naaman, le lépreux, par Élisée, le prophète*

5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie<sup>1</sup>, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens<sup>1</sup>; et cet homme était fort et courageux, [mais] lépreux.

— <sup>1</sup> hébreu: Aram.

2 Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené prisonnière, du pays d'Israël, une petite fille, et elle servait<sup>1</sup> la femme de Naaman.

— <sup>1</sup> littéralement: [était] devant.

3 Et elle dit à sa maîtresse: Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! Alors il le délivrerait de sa lèpre.

4 Et Naaman<sup>1</sup> alla [le] rapporter à son seigneur, en disant: La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

5 Et le roi de Syrie dit: Soit! Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit dans sa main 10 talents d'argent, et 6 000 [pièces] d'or, et dix vêtements de rechange.

6 Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait: Et maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre.

7 Et il arriva, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, qu'il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci s'adresse à moi pour délivrer un homme de sa lèpre? Certes, sachez[-le] donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

8 Et il arriva, lorsqu'Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, qu'il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.

9 Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et il se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.

10 Et Élisée envoya vers lui un messenger, en disant: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.

11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit: Voici, je me disais: Il sortira sûrement, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur l'endroit [malade] et délivrera le lépreux.

12 L'Abana<sup>1</sup> et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas m'y laver et être pur? Et il se retourna, et s'en alla en colère.

— <sup>1</sup> ou: l'Amana.

13 Mais ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent: Mon père, si le prophète t'avait dit quelque grande chose, ne l'aurais-tu pas faite? Alors combien plus, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur.

14 Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un petit garçon, et il fut pur.

15 Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit: Voici, je sais qu'il n'y a pas de Dieu sur toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant prends, je te prie, un cadeau de la part de ton serviteur.

16 Mais Élisée<sup>1</sup> dit: L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai absolument pas. Et Naaman<sup>2</sup> insista pour qu'il le prenne, mais il refusa.

— <sup>1</sup> littéralement: il. — <sup>2</sup> littéralement: il.

17 Et Naaman dit: Si cela ne se peut pas, je te prie, qu'on donne de [cette] terre à ton serviteur, la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira<sup>1</sup> plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: ne fera.

18 Que l'Éternel pardonne ceci à ton serviteur: quand mon seigneur entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main, alors je me prosterne dans la maison de Rimmon. Que l'Éternel, je te prie, pardonne ceci à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!

19 Et il lui dit: Va en paix! Et il s'en alla d'auprès de lui un bout de chemin.

### *Guéhazi, frappé de la lèpre*

20 Et Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose!

21 Et Guéhazi poursuivit Naaman; et Naaman vit qu'il courait après lui, et il descendit de son char à sa rencontre, et il [lui] dit: Tout va-t-il bien?

22 Et il dit: Bien! Mon maître m'a envoyé, en disant: Voici, à cet instant, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.

23 Et Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Et il insista auprès de lui, et serra deux talents d'argent et deux vêtements de rechange, dans deux sacs, et il les donna à deux de ses jeunes hommes; et ils les portèrent devant Guéhazi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: devant lui.

24 Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les déposa dans la maison; et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.

25 Et lui, il entra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit: D'où [viens-tu], Guéhazi? Et il dit: Ton serviteur n'est allé nulle part.

26 Et Élisée<sup>1</sup> lui dit: Mon cœur n'est-il pas allé<sup>2</sup>, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du petit bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes?

— <sup>1</sup> littéralement: il. — <sup>2</sup> c-à-d: N'étais-je pas présent, en esprit.

27 Alors la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

### *Le lieu trop étroit – La hache retrouvée*

**6** Et les fils des prophètes dirent à Élisée: Tu vois que<sup>1</sup> le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.

— <sup>1</sup> littéralement: Voici, je te prie.

2 Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une poutre, et nous y ferons un lieu d'habitation. Et il dit: Allez.

— <sup>1</sup> littéralement: ferons.

3 Et l'un d'eux dit: Accepte, je te prie, de venir avec tes serviteurs. Et il dit: J'irai.

4 Et il alla avec eux; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.

5 Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une poutre, que le fer tomba dans l'eau; et il s'écria et dit: Hélas, mon maître! Il était emprunté!

6 Et l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit, et Élisée<sup>1</sup> coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer;

— <sup>1</sup> littéralement: il.

7 et il dit: Enlève-le. Et il étendit sa main et le prit.

### *Les Syriens frappés de cécité*

8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël; et il tint conseil avec ses serviteurs, en disant: En tel et tel lieu sera mon camp.

9 Et l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Garde-toi de passer par ce lieu-là, car les Syriens y sont descendus.

10 Et le roi d'Israël envoya [des hommes] en observation au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti. [Cela eut lieu] non pas une fois, ni deux fois.

11 Et le cœur du roi de Syrie fut troublé à cause de cela; et il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël?

12 Et l'un de ses serviteurs [lui] dit: Personne, ô roi, mon seigneur! Mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher.

13 Et il dit: Allez, et voyez où il est, et j'enverrai le prendre. Et on lui rapporta, en disant: Le voilà à Dothan.

14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de grandes forces; et ils allèrent de nuit, et environnèrent la ville.

15 Et le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit; et voici, une armée entourait la ville, et des chevaux, et des chars. Et son serviteur lui dit: Hélas, mon seigneur! Comment ferons-nous?

16 Et il dit: Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.

17 Et Élisée pria, et dit: Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie! Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur, et il vit; et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.

18 Et les Syriens<sup>1</sup> descendirent vers Élisée; et il pria l'Éternel, et dit: Je te prie, frappe cette nation de cécité! Et il les frappa de cécité, selon la parole d'Élisée.

— <sup>1</sup> littéralement: ils.

19 Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.

20 Et il arriva, quand ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux de ces hommes<sup>1</sup>, afin qu'ils voient! Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici, [ils étaient] au milieu de Samarie.

— <sup>1</sup> littéralement: ceux-ci.

21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?

22 Mais il dit: Tu ne frapperas pas; ceux que tu aurais faits prisonniers avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu? Mets du pain et de l'eau devant eux, et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.

23 Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent; et il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

### *Le siège de Samarie par les Syriens*

24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée<sup>1</sup>, et monta, et assiégea Samarie.

— <sup>1</sup> ou: camp.

25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; et voici, ils l'assiégeaient à tel point que la tête d'un âne était à 80 [sicles] d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon à 5 [sicles] d'argent.

26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!

27 Et il dit: Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je? Serait-ce au moyen de l'aire ou du pressoir?

28 Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui, et demain [nous mangerons] mon fils.

29 Et nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé; et le jour suivant, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.

30 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la femme, qu'il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur son corps, par-dessous.

31 Et le roi<sup>1</sup> dit: Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, reste sur lui aujourd'hui!

— <sup>1</sup> littéralement: il.

32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi<sup>1</sup> envoya un homme devant lui. Avant que le messenger arrive auprès de lui, Élisée<sup>1</sup> dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie [quelqu'un] pour m'ôter la tête? Voyez! Quand le messenger entrera, fermez la porte, et repoussez-le avec la porte; n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître derrière lui?

— <sup>1</sup> littéralement: il.

33 Il parlait encore avec eux, quand voici, le messenger descendit vers lui. Et il<sup>1</sup> dit: Voici, ce malheur vient de l'Éternel; pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel?

— <sup>1</sup> le roi (?); cf. 7:2, 17.

### *Prophétie d'Élisée et incrédulité du capitaine*

**7** Et Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel: Demain à cette heure-ci, un séa<sup>1</sup> de fleur de farine sera à un sicle, et deux séas<sup>1</sup> d'orge à un sicle, à la porte de Samarie.

— <sup>1</sup> séa: mesure de capacité d'environ 7 litres.

2 Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieus, cela arriverait-il? Et Élisée<sup>1</sup> dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

### *Les quatre lépreux*

3 Et il y avait à l'entrée de la porte de la ville quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions?

4 Si nous disons: Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons assis ici, alors nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons<sup>1</sup> dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, alors nous mourrons.

— <sup>1</sup> littéralement: tombons.

5 Et ils se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens; et ils vinrent jusqu'à l'extrémité du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.



6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée; et ils se dirent l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.

7 Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel qu'il était; et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.

8 Et ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp; et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements; et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent [du butin], et ils s'en allèrent et le cachèrent.

9 Et ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, mais nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, et allons le rapporter à la maison du roi.

10 Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, en disant: Nous sommes venus dans le camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, mais seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.

11 Et les portiers le crièrent et le rapportèrent à l'intérieur de la maison du roi.

### *Délivrance de Samarie*

12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs: Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait: ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, en disant: Quand ils sortiront de la ville, alors nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.

13 Et un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui sont de reste dans la ville<sup>1</sup>; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste dans la ville<sup>1</sup>; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est épuisée. Envoyons-les, et nous verrons.

— <sup>1</sup> littéralement: en elle.

14 Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya [des messagers] après le camp des Syriens, en disant: Allez et voyez.

15 Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain, et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens; et un séa<sup>1</sup> de fleur de farine fut à un sicle, et deux séas<sup>1</sup> d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.

— <sup>1</sup> séa: mesure de capacité d'environ 7 litres.

17 Et le roi avait confié la garde de la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple le piétina à la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.

18 Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, en disant: Deux séas<sup>1</sup> d'orge seront à un sicle, et un séa<sup>1</sup> de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.

— <sup>1</sup> séa: mesure de capacité d'environ 7 litres.

19 Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, pareille chose arriverait-elle? Et l'homme de Dieu<sup>1</sup> avait dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

20 Et c'est ainsi ce qui lui arriva: le peuple le piétina à la porte, et il mourut.

### *Famine de sept ans en Israël – Départ et retour de la Sunamite*

8 Et Élisée parla à la femme, dont il avait fait revivre le fils, en disant: Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.

2 Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans.

3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs.

4 Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur<sup>1</sup> de l'homme de Dieu, en disant: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.

— <sup>1</sup> ou: jeune homme.

5 Et il arriva, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, que voici, la femme dont il avait fait revivre le fils, vint crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur! C'est ici la femme, et c'est ici son fils à qui Élisée a rendu la vie.

6 Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, en disant: Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

### *Ben-Hadad, roi de Syrie est malade et meurt – Hazaël règne à sa place*

7 Et Élisée se rendit à Damas; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, en disant: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8 Et le roi dit à Hazaël: Prends dans ta main un cadeau, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, en disant: Relèverai-je de cette maladie?

9 Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un cadeau, et toutes les bonnes choses de Damas, [soit] la charge de 40 chameaux; et il vint, et se tint devant lui, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, en disant: Relèverai-je de cette maladie?

10 Et Élisée lui dit: Va, dis-lui: Certainement tu vivras! Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.

11 Et l'homme de Dieu<sup>1</sup> arrêta sa face et la fixa [sur lui], jusqu'à ce qu'il soit confus; puis l'homme de Dieu pleura.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

12 Et Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit: Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël: tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.

13 Et Hazaël dit: Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose? Et Élisée dit: L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.

14 Et il s'en alla d'auprès d'Élisée, et vint vers son maître; et Ben-Hadad<sup>1</sup> lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il dit: Il m'a dit que tu vivras certainement.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

15 Et il arriva, le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi<sup>1</sup>, et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

— <sup>1</sup> littéralement: son visage.

\*

### *Joram, roi de Juda*

16 Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël — et Josaphat étant roi de Juda — Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 892.

17 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner; et il régna 8 ans à Jérusalem.

18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

19 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait toujours<sup>1</sup> une lampe, à lui et à ses fils.

— <sup>1</sup> littéralement: tous les jours.

20 Dans ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.

21 Et Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui; et il arriva qu'il se leva de nuit, et frappa Édom qui l'avait entouré, et les chefs des chars; et le peuple s'enfuit à ses tentes.

22 Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.

23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

24 Et Joram s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.

\*

### *Achazia succède à Joram sur Juda*

25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 885.

26 Achazia était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.

27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab.

28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

29 Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

\*

### *Jéhu est oint comme roi sur Israël*

9 Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit: Mets une ceinture autour de tes reins, et prends cette fiole d'huile dans ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.

2 Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; et tu entreras, et tu le feras se lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une pièce intérieure.

3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi dit l'Éternel: Je t'oins comme roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.

5 Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis; et il dit: Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit: Pour qui de nous tous? Et il dit: Pour toi, chef.

6 Et Jéhu<sup>1</sup> se leva, et entra dans la maison. Et le jeune homme<sup>1</sup> versa l'huile sur sa tête, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins comme roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël;

— <sup>1</sup> littéralement: il.

7 et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel, [sang qui a été versé] par la main de Jézabel.

8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab tous les hommes, l'esclave<sup>1</sup> et l'homme libre en Israël.

— <sup>1</sup> littéralement: un retenu.

9 Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija.

10 Et les chiens mangeront Jézabel dans le champ<sup>1</sup> de Jizreël, et il n'y aura personne pour l'enterrer. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> littéralement: portion, lot. — <sup>2</sup> date: A.C. 884.

11 Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Et il leur dit: Vous connaissez l'homme et son discours.

12 Et ils dirent: Mensonge! Dis-le-nous donc. Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Je t'ai oint comme roi sur Israël.

13 Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui, sur les marches mêmes; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!

14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.)

15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire soigner les blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit: Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël.

### *Mise à mort de Joram et d'Achazia par Jéhu*

16 Et Jéhu monta sur le char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et il dit: Je vois une troupe [de gens]. Et Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise: Est-ce la paix?

18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit: Ainsi a dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, [et passe] derrière moi! Et la sentinelle annonça, en disant: Le messenger est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas.

19 Et il envoya un second homme à cheval; et il vint vers eux, et dit: Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, [et passe] derrière moi!

20 Et la sentinelle annonça, en disant: Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi, car il conduit avec furie.

21 Et Joram dit: Qu'on attelle! Et on attela son char, et Joram, roi d'Israël, sortit, ainsi qu'Achazia, roi de Juda, chacun sur son char; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ<sup>1</sup> de Naboth, le Jizréélite.

— <sup>1</sup> littéralement: portion, lot.

22 Et il arriva, quand Joram vit Jéhu, qu'il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Et il dit: Quelle paix, tandis que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses sortilèges sont en si grand nombre?

23 Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia: Trahison, Achazia!

24 Et Jéhu prit son arc dans sa main, et frappa Joram entre ses bras, et la flèche sortit au travers de son cœur, et il s'affaissa dans son char.

25 Et Jéhu<sup>1</sup> dit à Bidkar, son lieutenant: Prends-le, [et] jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizréélite; car souviens-toi, lorsque moi et toi nous faisons partie de l'escorte à cheval d'Achab, son père, que l'Éternel prononça cet oracle contre lui:

— <sup>1</sup> littéralement: il.

26 N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, déclare<sup>1</sup> l'Éternel? Et je te le rendrai dans ce champ-ci<sup>2</sup>, déclare<sup>1</sup> l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ<sup>2</sup>, selon la parole de l'Éternel.

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle, comme en Nombres 24:3. — <sup>2</sup> littéralement: portion, lot.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin<sup>1</sup>; et Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez-le, lui aussi, sur le char! [Ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam; et il s'enfuit à Meguido, et y mourut.

— <sup>1</sup> ou: de Beth-Haggan.

28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son tombeau, avec ses pères, dans la ville de David.

29 Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à régner sur Juda.

### *Mise à mort de Jézabel*

30 Et Jéhu alla à Jizréël; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.

31 Et Jéhu arriva à la porte, et elle dit: Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur?

32 Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? Qui? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.

33 Et il dit: Jetez-la en bas! Et ils la jetèrent, et une partie de son sang rejaillit sur la muraille et sur les chevaux; et il la foula aux pieds.

34 Et il entra, et mangea et but; et il dit: Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.

35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.

36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il dit: C'est la parole de l'Éternel, qu'il a prononcée par son serviteur Élie, le Thishbite, en disant: Dans le champ<sup>1</sup> de Jizréël, les chiens mangeront la chair de Jézabel;

— <sup>1</sup> littéralement: portion, lot.

37 et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ<sup>1</sup> de Jizréël, de sorte qu'on ne dira pas: C'est ici Jézabel.

— <sup>1</sup> littéralement: portion, lot.

### *Les fils d'Achab sont mis à mort*

**10** Or Achab avait 70 fils à Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizréël<sup>1</sup>, aux anciens, et aux précepteurs des enfants d'Achab, en disant:

— <sup>1</sup> selon d'autres: de la ville.

2 Et maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes,

3 regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus qualifié<sup>1</sup>, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

— <sup>1</sup> littéralement: le bon et le droit.

4 Mais ils eurent extrêmement peur, et dirent: Voici, les deux rois n'ont pas pu tenir devant lui, alors nous, comment tiendrions-nous?

5 Et celui qui était établi sur la maison, et celui qui était chef de la ville, et les anciens, et les précepteurs des enfants, envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établirons personne comme roi; fais ce qui est bon à tes yeux.

6 Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, en disant: Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizréël. Et les fils du roi, 70 hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient.

7 Et il arriva, quand la lettre leur parvint, qu'ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, [soit] 70 hommes; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizréël.

8 Et un messenger vint, et le lui rapporta, en disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

9 Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-ci?

10 Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

11 Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

### *Les frères d'Achazia sont mis à mort*

12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane<sup>1</sup> des bergers sur le chemin,

— <sup>1</sup> ou: maison de rassemblement; hébreu: Beth-Éked.

13 alors Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit: Qui êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

14 Et il dit: Saisissez-les vivants! Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, [soit] 42 hommes, près du puits de la cabane<sup>1</sup> et il n'en laissa pas un seul de reste.

— <sup>1</sup> ou: maison de rassemblement; hébreu: Beth-Éked.

### *Jéhu rencontre Jonadab, fils de Récab*

15 Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre; et il le salua<sup>1</sup>, et lui dit: Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur? Et Jonadab dit: Il l'est. — S'il l'est, donne-moi ta main. — Et il lui donna sa main, et Jéhu<sup>2</sup> le fit monter auprès de lui dans le char,

— <sup>1</sup> littéralement: il le bénit. — <sup>2</sup> littéralement: il.

16 et il dit: Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: dans son char.

17 Et Jéhu<sup>1</sup> arriva à Samarie, et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'ait détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

### *Jéhu extermine les prophètes de Baal et ses serviteurs*

18 Et Jéhu rassembla tout le peuple, et leur dit: Achab a servi Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

19 Et maintenant, convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra pas. Mais Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.

20 Et Jéhu dit: Sanctifiez une fête solennelle à Baal! Et ils la proclamèrent.

21 Et Jéhu envoya [des messagers] dans tout Israël; et tous les serviteurs de Baal vinrent, et il n'en resta pas un qui ne soit pas venu; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

22 Et il dit à celui qui était [préposé] sur le vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.

23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu<sup>1</sup> dit aux serviteurs de Baal: Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça au-dehors 80 hommes, et il [leur] dit: Celui qui laissera s'échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.

25 Et il arriva, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, que Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là. Et ils s'en allèrent jusqu'à la ville<sup>1</sup> de la maison de Baal,

— <sup>1</sup> d'autres: les bâtiments, la citadelle.

26 et ils tirèrent les stèles<sup>1</sup> hors de la maison de Baal, et les brûlèrent;

— <sup>1</sup> ou: statue; ou: colonne; comme en 3:2.

27 et ils démolirent la stèle<sup>1</sup> de Baal, et ils démolirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> ou: statue; ou: colonne; comme en 3:2.

28 Ainsi Jéhu fit disparaître Baal du milieu d'Israël.

29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël — [savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan — Jéhu ne s'en détourna pas.

30 Et l'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien agi en faisant ce qui était droit à mes yeux [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération.

31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.

### *Mort de Jéhu*

32 En ces jours-là, l'Éternel commença à diminuer [le territoire d']Israël; et Hazaël frappa les israélites<sup>1</sup> sur toutes les frontières d'Israël,

— <sup>1</sup> littéralement: les frappa.

33 depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est près du torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joakhaz, son fils, régna à sa place.

36 Et les jours pendant lesquels Jéhu régna sur Israël à Samarie furent de 28 ans.

\*

### *Règne d'Athalie sur Juda – Joas, fils d'Achazia est caché six ans*

**11** Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la descendance royale.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 884.

2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, [et elle le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort.

3 Et il fut caché six ans avec elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.

### *Joas est proclamé roi de Juda*

4 Et la septième année,<sup>1</sup> Jehoïada envoya prendre les chefs de centaines des gardes et des coureurs; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et leur fit prêter serment dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.

— <sup>1</sup> date: A.C. 878.

5 Et il leur donna des ordres, en disant: C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, fera la garde de la maison du roi;

6 et un tiers sera à la porte de Sur; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs; et vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance [tout étranger].

7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi.

8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

9 Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat, et ils vinrent vers Jehoïada, le sacrificateur.

10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.

11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.

12 Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent: Vive le roi!

### *Mise à mort d'Athalie*

13 Et Athalie entendit le bruit que faisaient les coureurs [et] le peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.

14 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon la coutume, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conspiration! Conspiration!

15 Et Jehoïada, le sacrificateur, donna des ordres aux chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, et il leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra, mettez-le à mort par l'épée; car le sacrificateur avait dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.

16 Et ils mirent les mains sur elle, et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.

### *Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple — Réforme de Jehoïada*

17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel — et entre le roi et le peuple.

18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils les brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.

19 Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs; et il s'assit sur le trône des rois.

20 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille; et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi.

\*

### *Joas règne sur Juda*

**12** Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 878.

2 La septième année de Jéhu, Joas commença à régner; et il régna 40 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

3 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours pendant lesquels Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit.

4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

### *Joas fait réparer le temple*

5 Et Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel,

6 que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.

7 Et il arriva, la 23<sup>ème</sup> année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient pas réparé les brèches de la maison.

8 Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison.

9 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et à ne pas réparer les brèches de la maison.

10 Alors Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel; et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.

11 Et il arrivait, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, que le secrétaire<sup>1</sup> du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils ramassaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou: scribe.

12 Et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux bâtisseurs qui travaillaient à la maison de l'Éternel,

13 et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour réparer la maison.

14 Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel;

15 mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer<sup>1</sup> la maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> hébreu: et ils en réparaient.

16 Et on ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.

17 L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était pas apporté dans la maison de l'Éternel; il était pour les sacrificateurs.

### *Joas paie un tribut à Hazaël, roi de Syrie*

18 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit; et Hazaël tourna son visage pour monter contre Jérusalem.

19 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées<sup>1</sup>, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi; et il les envoya à Hazaël, roi de Syrie, et il se retira de devant Jérusalem.

— <sup>1</sup> littéralement: et ses choses saintes.

#### *Mort violente de Joas*

20 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

21 Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo<sup>1</sup>, à la descente de Silla.

— <sup>1</sup> la citadelle de Sion.

22 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

\*

#### *Joakhaz, roi d'Israël*

**13** La 23<sup>ème</sup> année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] 17 ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 856.

2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna pas.

3 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.

4 (Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écoula, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait.

5 Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils échappèrent aux mains des syriens<sup>1</sup>; et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.

— <sup>1</sup> littéralement: ils sortirent de dessous la main de la Syrie.

6 Toutefois ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y marchèrent, et même l'ashère resta à Samarie.)

7 Car l'Éternel<sup>1</sup> n'avait laissé à Joakhaz, comme peuple [en armes], que 50 cavaliers et 10 chars, et 10 000 fantassins, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

\*

#### *Joas, roi d'Israël*

10 La 37<sup>ème</sup> année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença à régner sur Israël à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] 16 ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 841.

11 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il y marcha.

12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit<sup>1</sup> la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

— <sup>1</sup> ou: avec laquelle il fit.

13 Et Joas s'endormit avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

\*

#### *Mort d'Élisée*

14 Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage, et dit: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie!

15 Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches! Et il prit un arc et des flèches.

16 Et il dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc! Et il [y] mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi,

17 et il dit: Ouvre la fenêtre vers l'est! Et il l'ouvrit. Et Élisée dit: Tire! Et il tira. Et il dit: Une flèche de salut venant de l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens! Et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire.

18 Et il dit: Prends les flèches! Et il [les] prit. Et il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre! Et il frappa trois fois, et s'arrêta.



19 Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit: [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à les détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.

20 Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au début de l'année suivante.

21 Et il arriva, comme on enterrait un homme, que voici, on vit [venir] la troupe, et on jeta l'homme dans le tombeau d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

\*

### *Triple victoire de Joas sur les Syriens*

22 Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.

23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, jusqu'à présent.

24 Et Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.

25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et récupéra les villes d'Israël.

\*

### *Amatsia, roi de Juda*

**14** La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 839.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait.

4 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Et il arriva, quand la royauté fut affermie dans sa main, qu'il fit mourir<sup>1</sup> ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père.

— <sup>1</sup> littéralement: il frappa.

6 Mais il ne mit pas à mort les fils de ceux qui l'avaient frappé, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a donné des ordres, en disant: Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Deut. 24:16.

7 Ce fut lui qui frappa 10 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, durant<sup>1</sup> la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, [nom qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> littéralement: dans.

### *Guerre entre Juda et Israël*

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, en disant: Viens, voyons-nous face à face.

9 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda: Le chardon qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et une bête des champs qui est au Liban est passé, et a piétiné le chardon.

10 Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison! Pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi?

11 Mais Amatsia n'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.

12 Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.

13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées.

14 Et il prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

16 Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

### *Mort d'Amatsia*

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.  
18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?  
19 Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya [des gens] après lui à Lakis, et là on le mit à mort.  
20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de 16 ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 810.

22 Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

\*

### *Jéroboam II, roi d'Israël*

23 La 15<sup>ème</sup> année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] 41 ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 825.

24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Ce fut lui qui rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine<sup>1</sup>, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthai, qui était de Gath-Hépher.

— <sup>1</sup> de l'Araba; voir Josué 3:16.

26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère, et qu'il n'y avait plus ni esclave<sup>1</sup>, ni homme libre, ni personne, qui secoure Israël;

— <sup>1</sup> littéralement: un retenu.

27 et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit<sup>1</sup> la guerre, et comment il restitua à Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

— <sup>1</sup> ou: sa puissance avec laquelle il fit.

29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

\*

### *Azaria, roi de Juda*

**15** La 27<sup>ème</sup> année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria fils d'Amatsia, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 810.

2 Il était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 52 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père;

4 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Et l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef de<sup>1</sup> la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

— <sup>1</sup> littéralement: fut sur.

6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

7 Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.

\*

### *Zacharie, roi d'Israël*

8 La 38<sup>ème</sup> année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] six mois.

— <sup>1</sup> date: A.C. 773.

9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.

11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

12 C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée<sup>1</sup> à Jéhu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.

— <sup>1</sup> littéralement: *prononcée*.

### *Shallum, roi d'Israël*

13 Shallum, fils de Jabesh, commença à régner la 39<sup>ème</sup> année d'Ozias, roi de Juda; et il régna un mois entier à Samarie.

14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et il le fit mourir, et régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

### *Menahem, roi d'Israël*

16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tous ceux qui s'y trouvaient, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert; et il la frappa, et fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

17 La 39<sup>ème</sup> année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël;<sup>1</sup> [il régna] dix ans à Samarie.

— <sup>1</sup> date: A.C. 772.

18 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses jours<sup>1</sup>, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

— <sup>1</sup> d'autres lisent: *en ses jours, plaçant ces mots avant Pul, au verset 19*.

19 Pul, roi d'Assyrie<sup>1</sup>, vint contre le pays; et Menahem donna à Pul 1 000 talents d'argent, pour que sa main soit avec lui pour affermir le royaume dans sa main.

— <sup>1</sup> littéralement: *d'Assur; comparer avec Genèse 10:11*.

20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui étaient riches, pour le donner au roi d'Assyrie, [soit] 50 sicles d'argent chacun. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays.

21 Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

22 Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

### *Pekakhia, roi d'Israël*

23 La 50<sup>ème</sup> année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença à régner sur Israël à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] deux ans.

— <sup>1</sup>date: A.C. 761.

24 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; et [il avait] avec lui 50 hommes des fils des Galaadites; et il le mit à mort, et régna à sa place.

26 Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

### *Pékakh, roi d'Israël*

27 La 52<sup>ème</sup> année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença à régner sur Israël à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] 20 ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 759.

28 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il en déporta [les habitants] en Assyrie.

30 Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort; et il régna à sa place, la 20<sup>ème</sup> année de Jotham, fils d'Ozias.

31 Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

\*

### *Jotham, roi de Juda*

32 La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 758.

33 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.

34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père;  
35 seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.  
36 Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?  
37 En ces jours-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.  
38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna à sa place.

#### *Achaz, roi de Juda – Règne idolâtre*

**16** La 17<sup>ème</sup> année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> date: A.C. 742.

2 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] David, son père;  
3 mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.  
4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

#### *Achaz s'appuie sur le roi d'Assyrie*

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; et ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.  
6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, restitua Éloth à la Syrie, et il expulsa d'Éloth les Juifs; et les Syriens entrèrent à Éloth, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.  
7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, en disant: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui se sont dressés contre moi!  
8 Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les envoya en cadeau au roi d'Assyrie.  
9 Et le roi d'Assyrie l'écouta; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en déporta [les habitants] à Kir, et il fit mourir Retsin.

#### *Achaz fait des changements dans le temple*

10 Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas; et il vit l'autel qui était à Damas, et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son plan, selon toute sa conception.  
11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revienne de Damas.  
12 Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit;  
13 et il fit fumer pour lui, sur l'autel, son holocauste et son offrande de gâteau, et il versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.  
14 Et quant à l'autel de bronze qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de [la place qu'il occupait] devant la maison, entre [son] autel et la maison de l'Éternel, et il le mit à côté de [son] autel, vers le nord.  
15 Et le roi Achaz donna des ordres à Urie, le sacrificateur, en disant: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel<sup>1</sup>; et l'autel de bronze sera pour moi, afin d'y consulter<sup>2</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: sur lui. — <sup>2</sup> ou: pour que j'y pense.  
16 Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

17 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus; et il fit descendre la mer de dessus les bœufs de bronze qui étaient sous elle, et il la mit sur un pavage de pierre.  
18 Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.  
19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?  
20 Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ézéchiasson, son fils, régna à sa place

\*

#### *Osée, dernier roi d'Israël*

**17** La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença à régner sur Israël, à Samarie;<sup>1</sup> [il régna] neuf ans.

— <sup>1</sup> date: A.C. 730.

**2** Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

**3** Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et il lui envoya un tribut.

**4** Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait; car Osée<sup>1</sup> avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de tribut au roi d'Assyrie comme [il l'avait fait] d'année en année; et le roi d'Assyrie l'arrêta et l'enchaîna dans une prison.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

**5** Et le roi d'Assyrie monta dans tout le pays, et monta contre Samarie, et l'assiégea [pendant] trois ans.

**6** La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il déporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 721.

### *Triste récapitulation de l'histoire d'Israël – Déportation d'Israël*

**7** Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révééré d'autres dieux.

**8** Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans les statuts] que les rois d'Israël avaient établis.

**9** Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte;

**10** et ils se dressèrent des statues<sup>1</sup> et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,

— <sup>1</sup> ou: stèles; ici et en 1 Rois 14:23.

**11** et ils firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées<sup>1</sup> de devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer l'Éternel à la colère;

— <sup>1</sup> littéralement: déportées.

**12** et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez pas cela!

**13** Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, en disant: Détournez-vous de vos mauvaises voies, et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la Loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.

**14** Mais ils n'écoutèrent pas, et raidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu.

**15** Et ils rejetèrent ses statuts et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés<sup>1</sup>, et ils marchèrent après la vanité, et devinrent vains<sup>2</sup>; et ils suivirent<sup>3</sup> les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.

— <sup>1</sup> littéralement: témoignés. — <sup>2</sup> c-à-d: inutiles. — <sup>3</sup> littéralement: après.

**16** Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et ils se firent des images en métal fondu, deux veaux, et ils se firent des ashères<sup>1</sup>, et ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal.

— <sup>1</sup> ou: [une] ashère.

**17** Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux sortilèges, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.

**18** Et l'Éternel fut très irrité contre Israël, et il les ôta de devant sa face; il n'en resta que la seule tribu de Juda.

**19** Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu, et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.

**20** Et l'Éternel rejeta toute la descendance d'Israël, et il les affligea, et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés de devant sa face.

**21** Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam avait détourné violemment Israël loin de<sup>1</sup> l'Éternel, et leur avait fait commettre un grand péché.

— <sup>1</sup> littéralement: de derrière.

**22** Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent pas,

**23** jusqu'à ce que l'Éternel ait ôté Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes; et Israël fut déporté loin de sa terre en Assyrie, [où il est] jusqu'à ce jour.

### *Nouvelle population en Palestine – Ses difficultés*

24 Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babylone, et de Cuth<sup>1</sup>, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël; et ils prirent possession de Samarie, et habitèrent dans ses villes.

— <sup>1</sup> ici, hébreu: Cutha.

25 Et il arriva, quand ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26 Et on parla au roi d'Assyrie, en disant: Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays.

27 Et le roi d'Assyrie donna des ordres, en disant: Faites aller là-bas un des sacrificateurs que vous avez déportés de là; et qu'il aille et y habite, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.

28 Et un des sacrificateurs qu'on avait déportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.

29 Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.

30 Et les hommes de Babylone firent Succoth-Benoth, et les hommes de Cuth firent Nergal, et les hommes de Hamath firent Ashima;

31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Sepharviens brûlaient leurs fils par le feu à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent, [pris] parmi toutes les classes [du peuple]<sup>1</sup>, des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux;

— <sup>1</sup> littéralement: de leurs extrémités.

33 ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été déportés.

34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la Loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, à qui il donna le nom d'Israël.

35 Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait donné des ordres, en disant: Vous ne craignez pas d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez pas devant eux, et vous ne les servirez pas, et vous ne leur sacrifierez pas.

36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande puissance et à bras étendu, lui, vous le craignez, et vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez.

37 Et les statuts, et les ordonnances, et la Loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours; et vous ne craignez pas d'autres dieux.

38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craignez pas d'autres dieux;

39 mais vous craignez l'Éternel, votre Dieu, lui seul, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40 Et ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.

41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs images; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour comme avaient fait leurs pères.

\*

### *Ézéchias, roi de Juda*

**18** Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 727.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

4 C'est lui qui ôta les hauts lieux, et brisa les statues<sup>1</sup>, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent de bronze que Moïse avait fait<sup>2</sup>, car jusqu'à ces jours-là, les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens; et il l'appela Nehushtan<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou: stèles; ici et en 23:14. — <sup>2</sup> voir Nombres 21:4-9. — <sup>3</sup> morceau de bronze.

5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et après lui, il n'y a pas eu de [roi] semblable à lui parmi tous les rois de Juda, ni parmi ceux qui avaient été avant lui.

6 Et il s'attacha à l'Éternel; il ne se détourna pas de<sup>1</sup> lui, et il garda ses commandements, que l'Éternel avait commandés à Moïse.

— <sup>1</sup> littéralement: d'après.

7 Et l'Éternel fut avec lui; partout où il allait, il prospéra. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.

8 C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses frontières, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.

### *Rappel de la prise de Samarie*

9 Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 724.

10 Et ils la prirent au bout de trois ans; la sixième année d'Ézéchias, qui était la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.

11 Et le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Kabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,

12 parce qu'ils n'écouterent pas la voix de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; et ils n'écouterent pas, et ne le firent pas.

### *Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda*

13 Et la 14<sup>ème</sup> année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et il s'en empara.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 714.

14 Et Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis: J'ai péché, retire-toi de moi! Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, 300 talents d'argent, et 30 talents d'or.

15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.

16 En ce temps-là, Ézéchias enleva [l'or] des portes du temple de l'Éternel, et des piliers, qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts, et il le donna au roi d'Assyrie.

17 Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké<sup>1</sup>, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem, et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du Champ du Teinturier.

— <sup>1</sup> Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, titres du général en chef, du chef des eunuques, et du grand échanson.

18 Et ils appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

### *Discours du Rab-Shaké*

19 Et le Rab-Shaké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> littéralement: dont tu te confies.

20 Tu as dit: Le conseil et la force [sont là] pour la guerre — [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?

21 Or voici, tu as mis ta confiance sur le soutien de ce roseau cassé, sur l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

22 Et quand vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu — n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem?

23 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

24 Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine<sup>1</sup>, parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— <sup>1</sup> ailleurs: gouverneur.

25 Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le!

26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké: Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

27 Et le Rab-Shaké leur dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria d'une voix forte en [langue] judaïque, et parla, et dit: Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie!

29 Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe pas, car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: de sa main.

30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie!

31 N'écoutez pas Ézéchias! Car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix<sup>1</sup> avec moi, et sortez vers moi! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,

— <sup>1</sup> paix, littéralement: bénédiction, cadeau.

32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène<sup>1</sup> dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel; et vous vivrez, et vous ne mourrez pas. Mais n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, en disant: L'Éternel nous délivrera!

— <sup>1</sup> littéralement: prene.

33 Les dieux des nations ont-ils vraiment délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?

34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva? Ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main?

35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?

36 Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot, car c'était là le commandement du roi, qui avait dit: Vous ne lui répondrez pas.

37 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

### *Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe*

**19** Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim, qui était [établi] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots;

3 et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris<sup>1</sup>; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a plus de force pour [les] mettre au monde.

— <sup>1</sup> ou: réjection.

4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues? Fais [donc] monter une prière pour le résidu qui subsiste [encore].

### *Réponse de l'Éternel*

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs<sup>1</sup> du roi d'Assyrie m'ont insulté.

— <sup>1</sup> littéralement: jeunes hommes.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

### *Nouvelles menaces du roi d'Assyrie*

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Et le roi d'Assyrie<sup>1</sup> entendit dire, au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant:

— <sup>1</sup> littéralement: il.

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe pas, en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement, et toi, tu serais délivré?

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar?

13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?

### *Prière d'Ézéchias*

14 Et Ézéchias prit la lettre<sup>1</sup> de la main des messagers, et il la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: les lettres.



15 Et Ézéchias pria l'Éternel et dit: Éternel, Dieu d'Israël, toi qui es assis entre les chérubins, toi seul es Celui qui est le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieus et la terre.

16 Éternel, incline ton oreille et écoute! Éternel, ouvre tes yeux, et vois! Et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées<sup>1</sup> pour outrager le Dieu vivant!

— <sup>1</sup> littéralement: qui l'a envoyé, envisageant les paroles comme un tout; autrement il s'agirait du Rab-Shaké.

17 Il est vrai, Éternel, les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,

18 et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'ouvrage de mains d'homme — du bois et de la pierre — et ils les ont détruits.

19 Et maintenant, Éternel, notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul!

### Réponse de l'Éternel

20 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.

21 C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui:

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

22 Qui as-tu outragé et insulté? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, moi j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier abri, à la forêt de son verger.

24 Moi j'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai asséché tous les canaux<sup>1</sup> de l'Égypte<sup>2</sup> avec la plante de mes pieds.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil. — <sup>2</sup> hébreu: Matsor; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.

26 Et leurs habitants ont été sans force<sup>1</sup>, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] la récolte desséchée avant qu'elle soit en tige.

— <sup>1</sup> littéralement: courts de main.

27 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu es furieux contre moi.

28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce [que produit] le grain tombé [en terre], et la seconde année ce qui pousse tout seul; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

30 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda, le résidu, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.

31 Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel [des armées] fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera pas de flèches, il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera pas de terrasse contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville — déclare<sup>1</sup> l'Éternel.

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle; comme en 9:26 et 22:19.

34 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

### Jugement des Assyriens et de leur roi

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]; et quand on se leva tôt le matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.

37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, [ses fils], le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat. Et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

### Maladie et guérison d'Ézéchias

**20** En ces jours-là,<sup>1</sup> Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle<sup>2</sup>; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

— <sup>1</sup> date: A.C. 713. — <sup>2</sup> littéralement: malade pour mourir.

2 Et Ézéchias<sup>1</sup> tourna son visage contre la muraille, et il pria l'Éternel, en disant:

— <sup>1</sup> littéralement: il.

3 Hélas, Éternel! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux! Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et il arriva, alors qu'Ésaïe n'était pas encore sorti du centre de la ville, que la parole de l'Éternel lui fut adressée, en disant:

5 Retourne, et dis à Ézéchias, chef de mon peuple: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, je te guérirai; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel;

6 et j'ajouterai 15 années à tes jours; et je te délivrerai, [toi] et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

7 Et Ésaïe dit: Prenez une masse de figues! Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère, et Ézéchias<sup>1</sup> se rétablit.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

8 Et Ézéchias dit à Ésaïe: À quel signe [connaîtrai-je que] l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?

9 Et Ésaïe dit: Ceci en sera le signe pour toi de la part l'Éternel, car<sup>1</sup> l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés<sup>2</sup>, ou retournera-t-elle de dix degrés?

— <sup>1</sup> ou: que. — <sup>2</sup> Le terme traduit par degrés peut aussi désigner les marches d'un escalier.

10 Et Ézéchias dit: C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés; non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.

11 Et Ésaïe, le prophète, cria vers l'Éternel, et l'Éternel<sup>1</sup> fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés du cadran d'Achaz où elle était descendue.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

### Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un cadeau à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

13 Et Ézéchias écouta les [messagers]<sup>1</sup>, et leur montra toute la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tous ses domaines.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: s'en réjouit.

14 Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et il lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.

15 Et Ésaïe<sup>1</sup> dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

16 Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel!

17 Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien — dit l'Éternel.

18 Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19 Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit: N'y aura-t-il pas ainsi paix et sécurité<sup>1</sup> pendant mes jours?

— <sup>1</sup> ou: vérité.

### Mort d'Ézéchias

20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et [comment il] amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

21 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

\*

### Manassé, roi de Juda – Son idolâtrie

**21** Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner;<sup>1</sup> et il régna 55 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hephtsiba.

— <sup>1</sup> date: A.C. 698.

2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

3 Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et il éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et il les servit.

4 Et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom;

5 et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

6 Et il fit passer son fils par le feu, et il cherchait des présages, et pratiquait les sortilèges, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure; il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.

7 Et l'image<sup>1</sup> de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison dont l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom pour toujours.

— <sup>1</sup> image taillée.

8 Et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la Loi que leur a commandée mon serviteur Moïse.

9 Mais ils n'écouterent pas; et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, en disant:

11 Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,

12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un malheur tel, que quiconque en entendra [parler], ses deux oreilles tinteront.

13 Et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le [fil à] plomb de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme on récuré un plat: on le récuré et on le tourne sens dessus dessous.

14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai dans la main de leurs ennemis; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,

15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à la colère depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, en plus de son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et son péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

18 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza; et Amon, son fils, régna à sa place.

\*

#### *Amon, roi de Juda*

19 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner,<sup>1</sup> et il régna deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.

— <sup>1</sup> date: A.C. 643.

20 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;

21 et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant elles;

22 et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.

23 Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et ils mirent à mort le roi dans sa maison.

24 Mais le peuple du pays tua<sup>1</sup> tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, à sa place.

— <sup>1</sup> littéralement: frappa.

25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

26 Et on l'enterra dans son tombeau, dans le jardin d'Uzza; et Josias, son fils, régna à sa place.

\*

## *Josias, roi de Juda*

**22** Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença à régner;<sup>1</sup> et il régna 31 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.

— <sup>1</sup> date: A.C. 641.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

## *Réparation du temple*

3 Et il arriva, la 18<sup>ème</sup> année du roi Josias,<sup>1</sup> que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, en disant:

— <sup>1</sup> date: A.C. 624.

4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel, celui que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple;

5 et qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la maison de l'Éternel; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison:

6 aux charpentiers, et aux bâtisseurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison;

7 toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.

## *Le livre de la Loi retrouvé*

8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la Loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.

9 Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et il dit: Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la maison de l'Éternel.

10 Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, en disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.

11 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles du livre de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.

12 Et le roi donna des ordres à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, en disant:

13 Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.

14 Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second [quartier de la ville]; et ils lui parlèrent.

15 Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:

16 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.

17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

18 Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:

19 Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, [savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction<sup>1</sup> et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu — déclare<sup>2</sup> l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs: dévastation. — <sup>2</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle; comme en 9:26 et 19:33.

20 C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau<sup>1</sup>, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

— <sup>1</sup> littéralement: tes tombeaux.

## *Lecture du livre de la Loi*

**23** Et le roi envoya [des messagers] pour qu'ils rassemblent vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2 Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand; et il lut, eux l'entendant<sup>1</sup>, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: à leurs oreilles.

3 Et le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre; et tout le peuple entra dans l'alliance.

#### *Destruction de tout ce qui a trait à l'idolâtrie*

4 Et le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.

5 Et il supprima les Camarim<sup>1</sup>, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque<sup>2</sup>, et à toute l'armée des cieux.

— <sup>1</sup> sacrificateurs idolâtres. — <sup>2</sup> ou: aux planètes.

6 Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les tombes des fils du peuple.

7 Et il démolit les maisons des hommes voués à la prostitution<sup>1</sup>, qui étaient dans la maison de l'Éternel, [et] où les femmes tissaient des tentes<sup>2</sup> pour l'ashère.

— <sup>1</sup> prostitués sacrés, associés aux rites de fertilité des cultes idolâtriques cananéens. — <sup>2</sup> littéralement: maisons.

8 Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba; et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui étaient<sup>1</sup> à la gauche d'un homme [entrant] par la porte de la ville.

— <sup>1</sup> ou: ville, [et] qui étaient.

9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.

10 Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fasse passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc.

11 Et il supprima les chevaux que les rois de Juda avaient mis pour le soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers<sup>1</sup> la salle de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances [du temple]<sup>2</sup>; et il brûla au feu les chars du soleil.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: dans. — <sup>2</sup> hébreu: parvarim (Parbar [?] en 1 Chr. 26:18).

12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit<sup>1</sup> de la chambre d'Achaz, à l'étage, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; et le roi les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron.

— <sup>1</sup> toit en terrasse.

13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.

14 Et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.

15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère.

16 Et Josias se retourna et vit les tombes qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les ossements des tombes, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu, lequel proclama ces choses.

17 Et le roi<sup>1</sup> dit: Quel est ce monument que je vois? Et les hommes de la ville lui dirent: C'est le tombeau de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

18 Et il dit: Laissez-le reposer! Que personne ne remue ses os! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer [l'Éternel] à la colère; et il leur fit selon tout ce<sup>1</sup> qu'il avait fait à Béthel.

— <sup>1</sup> littéralement: selon tous les actes.

20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements d'hommes; et il retourna à Jérusalem.

### *Célébration de la Pâque à l'Éternel*

21 Et le roi donna des ordres à tout le peuple, en disant: Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

22 Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, ni pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda;

23 mais c'est seulement la 18<sup>ème</sup> année du roi Josias, que cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

### *Fin du règne de Josias*

24 Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

25 Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se soit retourné vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui.

26 Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, dont il s'était enflammé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.

27 Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda loin de ma face comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là.

28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

29 Durant ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate; et le roi Josias alla à sa rencontre, mais Neco<sup>1</sup> le tua à Meguido, dès qu'il le vit.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

30 Et de Meguido, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amènèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

### *Règnes de Joakhaz et de Jehoïakim, rois de Juda*

31 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner;<sup>1</sup> et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— <sup>1</sup> date: A.C. 610.

32 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

33 Et le Pharaon Neco l'enchaîna à Ribla, dans le Pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem; et il imposa au pays une amende de 100 talents d'argent et d'un talent d'or.

34 Et le Pharaon Neco établit [comme] roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et il y mourut.

35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon; mais il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon; il contraignit le peuple du pays, chacun selon son estimation, à donner l'argent et l'or pour le Pharaon Neco.

\*

36 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,<sup>1</sup> et il régna 11 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.

— <sup>1</sup> date: A.C. 610.

37 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

### *Fin du règne de Jehoïakim – Sa révolte contre Nebucadnetsar*

**24** Dans ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans; et il se détourna [de lui] et se révolta contre lui.

2 Et l'Éternel envoya contre lui les troupes des Chaldéens, et les troupes des Syriens, et les troupes de Moab, et les troupes des fils d'Ammon; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.

3 Cela arriva uniquement par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter loin de sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait,

4 et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent; et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères, et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.

7 Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

\*

### *Règne de Jehoïakin – Première déportation à Babylone*

8 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner;<sup>1</sup> et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.

— <sup>1</sup> date: A.C. 599.

9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: entra en siège.

11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.

12 Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne.

13 Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.

14 Et il déporta tout Jérusalem, tous les chefs, et tous les hommes de guerre, 10 000 déportés, et tous les charpentiers<sup>1</sup> et les forgerons; il ne resta plus que le peuple pauvre du pays.

— <sup>1</sup> ou: artisans.

15 Et il déporta Jehoïakin à Babylone; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena en déportation de Jérusalem à Babylone,

16 et tous les hommes de guerre, 7 000, et les charpentiers<sup>1</sup> et les forgerons, 1 000, tous hommes propres à la guerre; et le roi de Babylone les amena en déportation à Babylone.

— <sup>1</sup> ou: artisans.

17 Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin<sup>1</sup>, Matthanias, son oncle, et il lui changea son nom en celui de Sédécias<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: à sa place. — <sup>2</sup> hébreu: Tsidkija.

### *Sédécias, roi de Juda*

18 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner;<sup>1</sup> et il régna 11 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— <sup>1</sup> date: A.C. 599.

19 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.

20 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

### *Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar*

**25** Et il arriva, dans la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et il dressa son camp contre elle; et ils bâtirent contre elle un terrassement tout autour.

2 Et la ville fut assiégée<sup>1</sup> jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

— <sup>1</sup> littéralement: entra en siège.

3 Le neuvième jour du [quatrième] mois,<sup>1</sup> la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

— <sup>1</sup> date: A.C. 588.

4 Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi — et les Chaldéens étaient près de la ville tout autour. Et il<sup>1</sup> prit le chemin de la plaine<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> le roi (?). — <sup>2</sup> l'Araba.

5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.

6 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça un jugement contre lui.

7 Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes<sup>1</sup> de bronze, et on l'amena à Babylone.

— <sup>1</sup> ou: avec deux chaînes.

8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du mois — c'était la 19<sup>ème</sup> année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone — Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

9 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

11 Et le reste du peuple, qui était resté dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude<sup>1</sup>, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta;

— <sup>1</sup> littéralement: la foule.

12 mais le chef des gardes laissa une partie des pauvres du pays, comme vigneron et comme cultivateurs.

13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer de bronze qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent le bronze à Babylone.

14 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles de bronze avec lesquels on faisait le service.

15 Et le chef des gardes prit les encensoirs et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

16 [Quant aux] deux colonnes, à la mer unique, et aux socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, il n'y avait pas de poids pour le bronze de tous ces objets.

17 La hauteur d'une colonne était de 18 coudées, et il y avait dessus un chapiteau de bronze, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait un treillis et des grenades tout autour du chapiteau, le tout en bronze; et de même pour la seconde colonne, avec le treillis.

18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;

19 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du<sup>1</sup> chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

— <sup>1</sup> ou: en.

20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena vers le roi de Babylone à Ribla.

21 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

### *Mort de Guedalia*

22 Et quant au peuple qui était resté dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

23 Et tous les chefs des troupes, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia [comme chef]; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, [savoir] Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

24 Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens! Habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien!

25 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia — et il mourut — et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

26 Et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, et les chefs des troupes, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

\*

### *Le roi de Babylone a des égards pour Jehoiakin*

27 Et il arriva, dans la 37<sup>ème</sup> année de la déportation de Jehoiakin, roi de Juda,<sup>1</sup> au 12<sup>ème</sup> mois, le 27<sup>ème</sup> [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone — l'année où il commença à régner — éleva la tête de Jehoiakin, roi de Juda, [et le sortit] de prison.

— <sup>1</sup> date: A.C. 562.

28 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

29 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier, et Jehoiakin<sup>1</sup> mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie;

— <sup>1</sup> littéralement: il.

30 et quant à son entretien régulier, un entretien continu lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.